

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

.....

II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

Συμβούλιο

95/414/ΕΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 17ης Ιουλίου 1995 σχετικά με τη σύναψη από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, 1
- Ενδιάμεση συμφωνία για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου 2
- Πρωτόκολλο 1 σχετικά με τη σύσταση ομάδας επαφών για τον άνθρακα και το χάλυβα 15
- Πρωτόκολλο 2 σχετικά με την αμοιβαία διοικητική συνδρομή για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας 16
- ★ Τελική πράξη 19

Επιτροπή

95/415/ΕΚΑΧ/Ευρατόμ:

- ★ Απόφαση της Επιτροπής της 4ης Οκτωβρίου 1995 σχετικά με τη σύναψη εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας της ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, για το εμπόριο και εμπορικά θέματα 30

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 17ης Ιουλίου 1995

σχετικά με τη σύναψη από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου,

(95/414/EK)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 113 σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας ότι, μέχρι την έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που υπεγράφη στην Κέρκυρα στις 24 Ιουνίου 1994, είναι αναγκαία η εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας έγκριση της ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, για το εμπόριο και εμπορικά θέματα, που μονογραφήθηκε στις 29 Δεκεμβρίου 1994,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας η ενδιάμεση συμφωνία για το εμπόριο και εμπορικά θέματα, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοι-

νότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, καθώς και το αντίστοιχο πρωτόκολλο και οι δηλώσεις.

Το κείμενο της ενδιάμεσης συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα πρόσωπα τα αρμόδια να υπογράψουν την ενδιάμεση συμφωνία ⁽¹⁾.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 36 της ενδιάμεσης συμφωνίας.

Βρυξέλλες, 17 Ιουλίου 1995.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
J. SOLANA

⁽¹⁾ Η ημερομηνία έναρξης της παρούσας συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, με φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομική Ενεργείας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, που καλούνται εφεξής «Η ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ»,

αφενός, και

η ΡΩΣΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ, που καλείται εφεξής «ΡΩΣΙΑ»,

αφετέρου,

Συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας,

Εκτιμώντας:

ότι, στις 24 Ιουνίου 1994, υπεγράφη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σήναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, η οποία καλείται εφεξής «συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας»·

ότι ο σκοπός της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας συνίσταται στην ενίσχυση και τη διεύρυνση των σχέσεων που δημιουργήθηκαν κατά το παρελθόν, ιδίως βάσει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, αφετέρου, για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989, η οποία καλείται εφεξής «συμφωνία του 1989»·

ότι είναι ανάγκη να εξασφαλιστεί η περαιτέρω ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών·

ότι, για το σκοπό αυτό, είναι ανάγκη να εφαρμοστούν το ταχύτερο δυνατό, στο πλαίσιο ενδιάμεσης συμφωνίας, οι διατάξεις της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα·

Έχοντας επίγνωση της σημασίας που θα μπορούσε να έχει η συνεργασία στο χρηματοπιστωτικό τομέα για την επίτευξη των εμπορικών στόχων της παρούσας συμφωνίας,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν πληρεξουσίους:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ:

Η ΡΩΣΙΑ:

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ I**ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ***Άρθρο 1*

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζεται, ιδίως, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη διαπνέει τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της εταιρικής σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

1. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που παραχωρεί η Ρωσία δυνάμει της παρούσας συμφωνίας δεν ισχύει όσον αφορά τα οριζόμενα στο παράρτημα I πλεονεκτήματα που χορηγεί η Ρωσία σε άλλα κράτη της πρώην ΕΣΣΔ.

2. Όσον αφορά τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους, που παραχωρείται δυνάμει του τίτλου II, οι εξαιρέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν ισχύουν μετά την προσχώρηση της Ρωσίας στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου, καλούμενη εφεξής «GATT» ή στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου, καλούμενο εφεξής «ΠΟΕ».

ΤΙΤΛΟΣ II**ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ***Άρθρο 3*

1. Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία τη γενική μεταχείριση μάλλον ευνοουμένου κράτους που περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 της GATT.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά:

- α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις όμορες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου·
- β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελεύθερων συναλλαγών ή λόγω της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης. Οι όροι « τελωνειακή ένωση» και «ζώνη ελεύθερων συναλλαγών» έχουν την ίδια έννοια με τους όρους που περιγράφονται στην παράγραφο 8 του άρθρου XXIV της GATT ή που δημιουργούνται βάσει της διαδικασίας που καθορίζει η παράγραφος 10 του ίδιου άρθρου της GATT·

γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη GATT και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών.

Άρθρο 4

1. Τα προϊόντα καταγωγής του εδάφους ενός μέρους που εισάγονται στο έδαφος του άλλου μέρους δεν υπόκεινται, άμεσα ή έμμεσα, σε εσωτερικούς φόρους ή σε άλλη εσωτερική επιβάρυνση οποιασδήποτε μορφής, πέραν εκείνων που εφαρμόζονται, άμεσα ή έμμεσα, για τα εγχώρια ομοειδή προϊόντα.

2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, τα μέρη συμφωνούν ότι η Ρωσία δύναται να εξακολουθήσει να

εφαρμόζει προσωρινά το νομοθετικό και ρυθμιστικό της πλαίσιο σχετικά με τους ειδικούς φόρους κατανάλωσης, υπό τον όρο ότι:

- δεν πρόκειται να επεκταθούν οι ουσιαστικές διακρίσεις που ισχύουν κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας όσον αφορά τη μεταχείριση των κοινοτικών προϊόντων και των αντίστοιχων εγχώριων προϊόντων, και ότι
- η μεταχείριση που παρέχει η Ρωσία στα κοινοτικά προϊόντα θα είναι το ίδιο ευνοϊκή με εκείνη που παραχωρείται στα προϊόντα οποιασδήποτε τρίτης χώρας.

Η Ρωσία οφείλει να καταβάλει προσπάθεια για να συμμορφωθεί πλήρως και το ταχύτερο δυνατόν προς τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1· υποχρεούται δε να έχει συμμορφωθεί πλήρως προς αυτές το αργότερο την 1η Ιανουαρίου 1996. Την τήρηση της παρούσας υποχρέωσης επιβλέπει η Μεικτή Επιτροπή.

3. Επιπλέον, στα προϊόντα ενός μέρους που εισάγονται στο έδαφος του άλλου μέρους επιφυλάσσεται μεταχείριση τουλάχιστον το ίδιο ευνοϊκή προς εκείνη που παρέχεται στα ομοειδή προϊόντα εγχώριας καταγωγής όσον αφορά τους νόμους, τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις που διέπουν την πώληση αυτών στο εσωτερικό του εν λόγω μέρους, την προσφορά προς πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρήση αυτών. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου δεν αποκλείουν την εφαρμογή διαφορετικών κομίστρων εντός του εν λόγω μέρους, με βάση αποκλειστικά την οικονομική λειτουργία του μεταφορικού μέσου και όχι την καταγωγή του προϊόντος.

4. Μεταξύ των μερών εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, το άρθρο III, παράγραφοι 8, 9 και 10 της GATT.

Άρθρο 5

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακόμισης των εμπορευμάτων αποτελεί θεμελιώδη προϋπόθεση για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε μέρος επιτρέπει την ελεύθερη διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του εμπορευμάτων που κατάγονται από το τελωνειακό έδαφος ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.

2. Οι κανόνες που περιγράφονται στο άρθρο V, παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT εφαρμόζονται μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 6

Τα ακόλουθα άρθρα της GATT εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών μεταξύ των μερών:

1. άρθρο VII, παράγραφοι 1, 2, 3, 4α, 4β, 4δ και 5·
2. άρθρο IX·
3. άρθρο X·

Άρθρο 7

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα συμβαλλόμενα μέρη χορηγούν αμοιβαία απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς κατά την εισαγωγή επί προϊόντων που εισάγονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση στην οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες. Η νομοθεσία αυτή εφαρμόζεται με βάση τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους και κατά συνέπεια υπόκειται στις εξαιρέσεις που απαριθμούνται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

Άρθρο 8

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής Ρωσίας απαλλάσσονται των ποσοτικών περιορισμών κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 10, 13 και 14 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και των διατάξεων των άρθρων 77, 81, 244, 249 και 280 της πράξης προσχώρησης της Ισπανίας και της Πορτογαλίας στην Κοινότητα.

2. Τα εμπορεύματα κοινοτικής καταγωγής εισάγονται στη Ρωσία χωρίς ποσοτικούς περιορισμούς με την επιφύλαξη των διατάξεων 10, 13 και 14 και του παραρτήματος II της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 9

Έως ότου η Ρωσία προσχωρήσει στην GATT και στον ΠΟΕ, τα μέρη πραγματοποιούν στο πλαίσιο της Μεικτής Επιτροπής διαβουλεύσεις με αντικείμενο τις δασμολογικές τους πολιτικές κατά την εισαγωγή προϊόντων συμπεριλαμβανόμενων των μεταβολών της δασμολογικής προστασίας.

Ειδικότερα, οι διαβουλεύσεις αυτές διεξάγονται πριν αυξηθεί η δασμολογική προστασία.

Άρθρο 10

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών σε αυξημένες ποσότητες και με όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σοβαρή ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Ρωσία, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Πριν ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο, ή, για τις περιπτώσεις στις οποίες εφαρμόζεται η παράγραφος 4, αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων, η Κοινότητα ή η Ρωσία, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στη Μεικτή Επιτροπή όλες τις πληροφορίες που μπορεί να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη. Τα μέρη αρχίζουν αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Μεικτής Επιτροπής.

3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στη Μεικτή Επιτροπή, όσον αφορά τα μέτρα που είναι απαραίτητα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων ή να λάβει άλλα ανάλογα μέτρα στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που χρειάζεται για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ζημιές που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι προτείνεται η διεξαγωγή διαβουλεύσεων αμέσως μετά την εφαρμογή αυτών των μέτρων.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν προτεραιότητα σε εκείνα που διαταράσσουν λιγότερο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Στις περιπτώσεις που ένα από τα μέρη λαμβάνει μέτρα διασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, το άλλο μέρος αποδεσμεύεται από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον παρόντα τίτλο προς το πρώτο μέρος, όσον αφορά ουσιαστικά ισοδύναμες συναλλαγές.

Αυτή η δράση αναλαμβάνεται μόνο μετά την πρόταση διαβουλεύσεων από το εν λόγω άλλο μέρος και εφόσον δεν επιτευχθεί συμφωνία 45 ημέρες μετά την ημερομηνία της πρότασης.

7. Το δικαίωμα παρέκκλισης από τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 6 δεν ασκείται κατά τα πρώτα τρία χρόνια εφαρμογής ενός μέτρου διασφάλισης, με την προϋπόθεση ότι το μέτρο έχει ληφθεί λόγω απόλυτης αύξησης των εισαγωγών, για ανώτατο όριο τεσσάρων χρόνων και σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 11

Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου, και ειδικότερα του άρθρου 10, δεν θίγει ούτε επηρεάζει με οποιοδήποτε τρόπο την εφαρμογή, από ένα μέρος, μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων σύμφωνα με το άρθρο VI της GATT, τη συμφωνία για την ερμηνεία και την εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της GATT ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

Όσον αφορά τις έρευνες αντιντάμπινγκ ή για επιδοτήσεις, κάθε μέρος συμφωνεί να εξετάζει τα αιτήματα του άλλου μέρους ή να ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη για τα πραγματικά περιστατικά και τις εκτιμήσεις βάσει των οποίων επιβάλλεται να ληφθεί η οριστική απόφαση. Πριν επιβληθούν οριστικοί δασμοί αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικοί δασμοί, τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίλυση του προβλήματος με εποικοδομητικό τρόπο.

Άρθρο 12

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων εμπορευμάτων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξης ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών με καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Εντούτοις, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου μεταξύ των μερών.

Άρθρο 13

Ο παρών τίτλος δεν επηρεάζει τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, που μονογραφήθηκε στις 12 Ιουνίου 1993 και εφαρμόζεται αναδρομικά από την 1η Ιανουαρίου 1993. Επιπλέον, το άρθρο 8 της παρούσας συμφωνίας δεν ισχύει για το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στα κεφάλαια 50-63 της συνδυασμένης ονοματολογίας.

Άρθρο 14

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα διέπεται από:

— τις διατάξεις του παρόντος τίτλου με εξαίρεση το άρθρο 8 και

— τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα, μετά την έναρξη ισχύος της εν λόγω συμφωνίας.

2. Η σύσταση ομάδας επαφών σχετικά με θέματα άνθρακα και χάλυβα διέπεται από το πρωτόκολλο 1 που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

*Άρθρο 15***Εμπόριο πυρηνικών υλών**

1. Το εμπόριο πυρηνικών υλών διέπεται από:

— τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας με εξαίρεση τα άρθρα 8 και 10 παράγραφοι 1 έως 5 και 7,

— τις διατάξεις των άρθρων 6, 7, 14 και 15, παράγραφοι 1, 2 και 3 πρώτη φράση, και παράγραφοι 4 και 5 της συμφωνίας του 1989,

— την επισυναπτόμενη ανταλλαγή επιστολών.

2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, τα μέρη συμφωνούν να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να επιτύχουν ρύθμιση που να καλύπτει το εμπόριο πυρηνικών υλών έως την 1η Ιανουαρίου 1997.

3. Έως ότου επιτευχθεί μια τέτοια ρύθμιση, εξακολουθούν να ισχύουν οι διατάξεις του παρόντος άρθρου.

4. Θα ληφθούν μέτρα για τη σύναψη συμφωνίας όσον αφορά τα μέτρα διασφάλισης, την υλική προστασία και διοικητική συνεργασία κατά τη μεταφορά πυρηνικών υλικών. Έως ότου τεθεί σε ισχύ μια τέτοια συμφωνία ισχύουν, σε ότι αφορά τη μετακίνηση πυρηνικών υλικών, οι υποχρεώσεις που απορρέουν από τη νομοθεσία των μερών και τις διεθνείς συμφωνίες περί μη διαδόσεως πυρηνικών όπλων.

5. Για την εφαρμογή του καθεστώτος που προβλέπεται στην παράγραφο 1:

— η μνεία της «παρούσας συμφωνίας» στα άρθρα 6 και 15, παράγραφος 5, της συμφωνίας του 1989 θεωρείται ότι αναφέρεται στο καθεστώς που καθορίζει η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου,

— η μνεία του «παρόντος άρθρου» στο άρθρο 10, παράγραφος 6, της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι αναφέρεται στο άρθρο 15 της συμφωνίας 1989,

— η μνεία των «συμβαλλομένων μερών» στα άρθρα 6, 7, 14 και 15 της συμφωνίας του 1989 θεωρείται ότι αναφέρεται στα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΠΑΗΡΩΜΕΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΆΛΛΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 16

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Ρωσίας που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 17

Ανταγωνισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για να αντισταθμίσουν ή να άρουν, με την εφαρμογή των κατ' ιδίαν νομοθεσιών στον τομέα του ανταγωνισμού ή με άλλους τρόπους, τους περιορισμούς στον ανταγωνισμό μεταξύ των επιχειρήσεων ή τους περιορισμούς που οφείλονται σε κρατική παρέμβαση, εφόσον θίγουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας.

2. Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

2.1. Τα μέρη εξασφαλίζουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, την εφαρμογή των νόμων για τους περιορισμούς του ανταγωνισμού από τις επιχειρήσεις που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους.

2.2. Τα μέρη αποφεύγουν να χορηγήσουν εξαγωγικές ενισχύσεις που ευνοούν ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή προϊόντων άλλων από τα βασικά προϊόντα. Τα μέρη δηλώνουν επίσης πρόθυμα να θεσπίσουν, από το τρίτο έτος μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, αυστηρούς κανόνες, συμπεριλαμβανομένης της ρητής απαγόρευσης ορισμένων τύπων ενισχύσεων, όσον αφορά τις διάφορες άλλες ενισχύσεις που στρεβλώνουν ή απειλούν να στρεβλώσουν τον ανταγωνισμό, εφόσον θίγουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας. Οι εν λόγω κατηγορίες ενισχύσεων και οι κανόνες που εφαρμόζονται σε καθεμία από αυτές καθορίζονται από κοινού εντός τριών ετών από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

Μετά από αίτημα ενός μέρους, το άλλο μέρος παρέχει πληροφορίες για τα δικά του προγράμματα ενισχύσεων ή για ειδικές περιπτώσεις κρατικών ενισχύσεων.

2.3. Κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου που λήγει πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η Ρωσία μπορεί να λάβει μέτρα αντίθετα προς την παράγραφο 2.2, δεύτερη πρόταση, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά θεσπίζονται και εφαρμόζονται στις περιστάσεις που αναφέρονται στο παράρτημα III.

2.4. Στην περίπτωση κρατικών μονοπωλίων εμπορικού χαρακτήρα, τα μέρη δηλώνουν ότι είναι πρόθυμα να διασφαλίσουν, από το τρίτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, ότι

δεν υφίστανται διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων τους και των εταιρειών τους όσον αφορά τους όρους αγοράς ή εμπορίας των προϊόντων.

Στην περίπτωση δημόσιων επιχειρήσεων ή επιχειρήσεων στις οποίες τα κράτη μέλη ή η Ρωσία χορηγούν αποκλειστικά δικαιώματα, τα μέρη δηλώνουν ότι είναι πρόθυμα να διασφαλίσουν, από το τρίτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, ότι δεν θεσπίζονται ούτε διατηρούνται μέτρα που στρεβλώνουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας, σε βαθμό που αντίκειται προς τα συμφέροντα των μερών. Η παρούσα διάταξη δεν παρεμποδίζει την άσκηση, νόμο ή έργο, των επιμέρους καθηκόντων που ανατίθενται στις επιχειρήσεις αυτές.

2.5. Τα μέρη μπορούν να παρατείνουν με κοινή συμφωνία την περίοδο που ορίζεται στις παραγράφους 2.2 και 2.4.

3. Κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας ή της Ρωσίας, μπορεί να διεξαχθούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Μεικτής Επιτροπής για τους περιορισμούς ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2, και για την εφαρμογή των κατ' ιδίαν κανόνων ανταγωνισμού, με την επιφύλαξη των περιορισμών που επιβάλλουν οι νομοθεσίες οι σχετικές με την κοινολόγηση των πληροφοριών, την εμπιστευτικότητα και το επιχειρηματικό απόρρητο. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις μπορούν να αφορούν και προβλήματα ερμηνείας των παραγράφων 1 και 2.

4. Το μέρος που διαθέτει πείρα όσον αφορά την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού, είναι διατεθειμένο να παράσχει στο άλλο μέρος, μετά από αίτημα και σύμφωνα με τους διαθέσιμους πόρους, την τεχνική βοήθεια που είναι απαραίτητη για την ανάπτυξη και εφαρμογή των εν λόγω κανόνων.

5. Οι παραπάνω διατάξεις δεν θίγουν σε καμία περίπτωση το δικαίωμα ενός μέρους να εφαρμόζει κατάλληλα μέτρα, ιδίως εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 11, για να αντιμετωπίσει τη στρέβλωση του εμπορίου.

Άρθρο 18

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

1. Η τήρηση των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας εξασφαλίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος IV.

2. Σε περίπτωση εμφάνισης προβλημάτων σε θέματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που στρεβλώνουν τους όρους του εμπορίου, διεξάγονται επειγόντως διαβουλεύσεις, μετά από αίτημα ενός των μερών, για να εξευρεθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις.

Άρθρο 19

Πρότυπα και διαπίστωση της συμμόρφωσης

Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων και σύμφωνα με την κατ' ιδίαν νομοθεσία τους τα μέρη λαμβάνουν μέτρα με σκοπό να μειώσουν τις μεταξύ τους διαφορές στον τομέα της μετρολογίας, της τυποποίησης και της πιστοποίησης, εννοώντας τη χρήση διεθνώς αποδεκτών προτύπων.

Τα μέρη συνεργάζονται στενά στους προαναφερόμενους τομείς με τους αρμόδιους ευρωπαϊκούς και άλλους διεθνείς οργανισμούς.

Ειδικότερα, τα μέρη ενθαρρύνουν την πρακτική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών, αποσκοπώντας στην έναρξη διαπραγματεύσεων για συμφωνίες αμοιβαίας αναγνώρισης στον τομέα διαπίστωσης της συμμόρφωσης.

Άρθρο 20

Τελωνεία

1. Στόχος της συνεργασίας είναι η συμβατότητα των τελωνειακών συστημάτων των μερών.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:

- την ανταλλαγή πληροφοριών,
- τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας,
- την εναρμόνιση και απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών όσον αφορά εμπορεύματα που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των μερών,
- τη διασύνδεση των καθεστώτων διαμετακόμισης της Κοινότητας και της Ρωσίας,
- την υποστήριξη ή την καθιέρωση και τη διαχείριση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων πληροφορικής, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών υπολογιστών στους τελωνειακούς σταθμούς ελέγχου,
- αμοιβαία συνδρομή και από κοινού ενέργειες όσον αφορά τα εμπορεύματα «διπλής χρήσης» και τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε μη δασμολογικούς περιορισμούς,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

Παρέχεται τεχνική βοήθεια εφόσον χρειάζεται.

3. Η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών των μερών σε τελωνειακά θέματα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου 2 που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

ΤΙΤΛΟΣ IV**ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

Άρθρο 21

Η Μεικτή Επιτροπή που συστάθηκε με τη συμφωνία του 1989 ασκεί τα καθήκοντα που της έχουν ανατεθεί από αυτή τη συμφωνία μέχρις ότου συσταθεί το συμβούλιο συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 90 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

Άρθρο 22

Για την επίτευξη των στόχων της συμφωνίας, η Μεικτή Επιτροπή έχει τη δυνατότητα να διατυπώνει συστάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται σ' αυτή.

Η διατύπωση των συστάσεων πραγματοποιείται μετά από συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 23

Η Μεικτή Επιτροπή, κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT), λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερο, την ερμηνεία την οποία δίδουν γι' αυτό τα συμβαλλόμενα μέρη της GATT.

Άρθρο 24

1. Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους δύναται, άνευ διακρίσεων σε σχέση με τους ημεδαπούς, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών, για την υπεράσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντιστοίχων εξουσιών τους, τα μέρη:

- ενθαρρύνουν τη διαιτησία για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων Κοινότητας και Ρωσίας,
- συμφωνούν ότι, εφόσον μια διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει τον δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται διαφορετικά, βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που έχουν επιλέξει τα μέρη, και ότι

ο επιδιαιτητής που ασκεί την προεδρία ή ο μοναδικός διαιτητής, μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους,

- συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να συμφωνούν τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στις συμβάσεις τους,
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η επιτροπή διεθνούς εμπορικού δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) και στη διαιτησία την οποία αναλαμβάνει κάθε κέντρο κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διοικητικών αποφάσεων, που υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

Άρθρο 25

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα μέρος να λάβει μέτρα τα οποία:

1. θεωρεί αναγκαία για την προστασία των ζωτικών του συμφερόντων ασφάλειας:
 - α) για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας·
 - β) τα οποία αφορούν σχάσμα υλικά ή υλικά από τα οποία λαμβάνονται·
 - γ) αφορούν την παραγωγή ή εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς·
 - δ) στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής αναταραχής, του νόμου και της δημόσιας τάξης, σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών αναταραχών που αποτελούν απειλή πολέμου ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας ή
2. θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων που έχει αναλάβει ή αυτόνομα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με αυτές τις γενικής αποδοχής διεθνείς υποχρεώσεις και δεσμεύσεις, όσον αφορά τον έλεγχο των βιομηχανικών αγαθών διπλής χρήσης και της τεχνολογίας.

Άρθρο 26

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτή:
 - οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Ρωσία έναντι της Κοινότητας απαιτείται να μην επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων τους ή των εταιρειών ή επιχειρήσεών τους,

— οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Ρωσίας απαιτείται να μην επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων ή των εταιρειών ή επιχειρήσεων της Ρωσίας.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόζουν τις αντίστοιχες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους, οι οποίοι δεν βρίσκονται σε πανομοιότυπες καταστάσεις, ειδικότερα όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

Άρθρο 27

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει προς εξέταση στη Μεικτή Επιτροπή διαφορά περί την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

2. Η Μεικτή Επιτροπή μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό διαιτητού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει έναν δεύτερο διαιτητή εντός δύο μηνών.

Η Μεικτή Επιτροπή ορίζει επιδιαιτητή.

Οι συστάσεις του διαιτητή εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

4. Η Μεικτή Επιτροπή μπορεί να θεσπίσει διαδικαστικούς κανόνες για την επίλυση των διαφορών.

Άρθρο 28

Εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, τα μέρη προβαίνουν στις κατάλληλες διαβουλεύσεις για να συζητούν κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και άλλα σχετικά θέματα που αφορούν τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου ουδόλως θίγουν τα άρθρα 10, 11, 27 και 32 και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη αυτών.

Άρθρο 29

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Ρωσία διά της παρούσης ουδέποτε είναι ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

Άρθρο 30

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία ρυθμίζονται από τη συνθήκη σχετικά με το

Χάρτη για την Ενέργεια και τα πρωτόκολλά της, η συνθήκη αυτή και τα πρωτόκολλά της μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά μόνον εφόσον προβλέπουν την εν λόγω εφαρμογή.

Άρθρο 31

1. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ μέχρις ότου αρχίσει να ισχύει η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που υπεγράφη στις 24 Ιουνίου 1994.

2. Κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία αφού ενημερώσει το άλλο μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την ενημέρωση.

Άρθρο 32

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των βάσει της παρούσας συμφωνίας υποχρεώσεών τους. Μερμνοούν για την επίτευξη των στόχων της.

2. Εάν ένα μέρος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν εξεπλήρωσε μια υποχρέωσή του βάσει της συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει προηγουμένως στη Μεικτή Επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που είναι αναγκαίες για τη λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης, αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στη Μεικτή Επιτροπή, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος.

Άρθρο 33

Τα παραρτήματα I, II, III και IV καθώς και τα πρωτόκολλα 1 και 2 αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 34

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Ρωσίας.

Άρθρο 35

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και ρωσική γλώσσα· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 36

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων στατιστικών διαδικασιών.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας, αντικαθιστά, με την επιφύλαξη του άρθρου 15 παράγραφοι 1, 3, και 5, τα άρθρα 2, 3 παράγραφος 1 πρώτη, δεύτερη, τέταρτη και πέμπτη περίπτωση και παράγραφος 2 καθώς και τα άρθρα 4 έως 16 και το άρθρο 18 της συμφωνίας του 1989.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijftiennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundra nittiofem.

Совершено в Брюсселе семнадцатого июля тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



За Правительство Российской Федерации



ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

	<i>Σελίδα</i>
Παράρτημα I Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Ρωσία στις χώρες της πρώην ΕΣΣΔ σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία (από τον Ιανουάριο 1994)	12
Παράρτημα II Παρεκκλίσεις από το άρθρο 8 (ποσοτικοί περιορισμοί)	13
Παράρτημα III Μεταβατική περίοδος για τις διατάξεις περί ανταγωνισμού και για την εισαγωγή ποσοτικών περιορισμών	14
Παράρτημα IV Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας (άρθρο 18)	14

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ

Πρωτόκολλο 1 σχετικά με τη σύσταση ομάδας επαφών για τον άνθρακα και χάλυβα	15
Πρωτόκολλο 2 σχετικά με την αμοιβαία διοικητική συνδρομή για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας	16

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Ρωσία στις χώρες της πρώην ΕΣΣΔ σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία (από τον Ιανουάριο 1994)

Τα πλεονεκτήματα παρέχονται διμερώς βάσει σχετικών συμφωνιών ή καθιερωμένης πρακτικής. Προβλέπουν, μεταξύ άλλων, τα εξής:

1. Φορολόγηση εισαγωγών/εξαγωγών

Δεν εφαρμόζονται εισαγωγικοί δασμοί.

Δεν εφαρμόζονται εξαγωγικοί δασμοί όσον αφορά εμπορεύματα που παραδίδονται στο πλαίσιο ετήσιων διμερών διακρατικών διακανονισμών εμπορίου και συνεργασίας στο πλαίσιο της ονοματολογίας και του όγκου των ποσοτήτων που αναφέρονται σε αυτήν, θεωρούνται δε ως «εξαγωγές για ανάγκες του ομοσπονδιακού κράτους», όπως ορίζεται στη σχετική ρωσική νομοθεσία.

Δεν εφαρμόζεται ΦΠΑ στις εισαγωγές.

Δεν εφαρμόζονται ειδικοί φόροι κατανάλωσης στις εισαγωγές.

2. Κατανομή ποσοτώσεων και διαδικασίες έκδοσης αδειών

Οι ποσοτώσεις κατά την εξαγωγή όσον αφορά παραδόσεις ρωσικών προϊόντων βάσει ετήσιων διμερών διακρατικών συμφωνιών εμπορίου και συνεργασίας ανοίγονται κατά τον ίδιο τρόπο, όπως και οι «παραδόσεις για κρατικές ανάγκες».

3. Ειδικοί όροι για τις τρέχουσες πληρωμές**4. Σύστημα καθορισμού τιμών όσον αφορά τις ρωσικές εξαγωγές ορισμένων ειδών ακατέργαστων υλικών και ημικατεργασμένων προϊόντων (άνθρακας, αργό πετρέλαιο, φυσικό αέριο, προϊόντα διύλισης πετρελαίου)**

Οι τιμές καθορίζονται βάσει του μέσου όρου των αντίστοιχων διεθνών τιμών, μετατρεπόμενες σε ρούβλια ή στο αντίστοιχο εθνικό νόμισμα, σε τιμή που αποφασίζει η Κεντρική Τράπεζα της Ρωσίας κατά την 15η ημέρα του μηνός που προηγείται του μηνός εξαγωγής.

5. Όροι μεταφοράς και διαμετακόμισης

Όσον αφορά τις χώρες της Κοινοπολιτείας Ανεξάρτητων Κρατών που αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη της πολυμερούς συμφωνίας «περί των αρχών και όρων των σχέσεων στον τομέα των μεταφορών» ή/και βάσει διμερών διακανονισμών για τη μεταφορά και διαμετακόμιση, δεν εφαρμόζονται αμοιβαία φόροι ή τέλη για τη μεταφορά και τον εκτελωνισμό εμπορευμάτων (συμπεριλαμβανομένων των υπό διαμετακόμιση εμπορευμάτων) και τη διέλευση οχημάτων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Παρεκκλίσεις από το άρθρο 8 (ποσοτικοί περιορισμοί)

1. Η Ρωσία δύναται να λάβει έκτακτα μέτρα τα οποία παρεκκλίνουν των διατάξεων του άρθρου 8, με τη μορφή ποσοτικών περιορισμών που δεν συνεπάγονται διακρίσεις, όπως προβλέπεται στο άρθρο XIII της GATT. Τα μετρά αυτά λαμβάνονται μετά τη λήξη του πρώτου ημερολογιακού έτους που ακολουθεί την υπογραφή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.
2. Τα μέτρα αυτά λαμβάνονται μόνο στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παράρτημα III.
3. Η συνολική αξία των εισαγόμενων προϊόντων τα οποία αφορούν τα εν λόγω μέτρα, δεν υπερβαίνει τα εξής ποσοστά του συνόλου των εισαγόμενων εμπορευμάτων καταγωγής Κοινότητας:
 - 10 % κατά το δεύτερο και τρίτο ημερολογιακό έτος μετά την υπογραφή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας,
 - 5 % κατά το τέταρτο και πέμπτο ημερολογιακό έτος μετά την υπογραφή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας,
 - 3 % στη συνέχεια, μέχρι την προσχώρηση της Ρωσίας στην GATT και τον ΠΟΕ.

Τα προαναφερόμενα ποσοστά καθορίζονται σε σχέση με την αξία των ρωσικών εισαγωγών εμπορευμάτων καταγωγής Κοινότητας κατά το τελευταίο έτος που προηγείται της επιβολής ποσοτικών περιορισμών, σχετικά με τα οποία υπάρχουν στατιστικά στοιχεία.

Η εφαρμογή των διατάξεων αυτών δεν πρέπει να παρακάμπτεται με την αυξημένη δασμολογική προστασία των εν λόγω εισαγόμενων εμπορευμάτων.

4. Τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται μετά την προσχώρηση της Ρωσίας στην GATT και τον ΠΟΕ εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο πρωτόκολλο προσχώρησης της Ρωσίας στην GATT και τον ΠΟΕ.
5. Η Ρωσία ενημερώνει τη Μεικτή Επιτροπή σχετικά με τα μέτρα που προτίθεται να λάβει, σύμφωνα με τους όρους του παρόντος παραρτήματος και, εφόσον το ζητήσει η Κοινότητα, διεξάγονται διαβουλεύσεις στο συμβούλιο συνεργασίας σχετικά με τα μέτρα αυτά και τους τομείς στους οποίους εφαρμόζονται, πριν τεθούν σε ισχύ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Μεταβατική περίοδος όσον αφορά τις διατάξεις για τον ανταγωνισμό και για την εισαγωγή ποσοτικών περιορισμών

Οι περιστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 17 παράγραφος 2.3 και στο παράρτημα ΙΙ παράγραφος ΙΙ αναφέρονται στους τομείς της ρωσικής οικονομίας οι οποίοι:

- υπόκεινται σε αναδιάρθρωση, ή
- αντιμετωπίζουν σημαντικές δυσχέρειες, ιδίως εφόσον συνεπάγονται σημαντικά κοινωνικά προβλήματα στη Ρωσία, ή
- απειλούνται με εξαφάνιση ή δραστική μείωση του συνολικού μεριδίου της αγοράς που καταλαμβάνουν οι ρωσικές εταιρείες ή οι υπήκοοι σε δεδομένο τομέα ή βιομηχανία στη Ρωσία ή
- είναι βιομηχανίες που τώρα ιδρύονται στη Ρωσία.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

(άρθρο 18)

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 18, η Ρωσία εξακολουθεί να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε να παρέχει, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, επίπεδο προστασίας παρόμοιο με αυτό που ισχύει στην Κοινότητα, συμπεριλαμβανομένων ισοδύναμων μέσων για την επιβολή σεβασμού των δικαιωμάτων αυτών.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 1**σχετικά με τη σύσταση ομάδας επαφών για τον άνθρακα και το χάλυβα**

1. Συνιστάται ομάδα επαφών μεταξύ των μερών. Η ομάδα αυτή αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και της Ρωσίας.
2. Η ομάδα επαφών ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση των βιομηχανιών άνθρακα και χάλυβα και στις δύο χώρες και σχετικά με τις μεταξύ τους συναλλαγές, κυρίως προς τον σκοπό εντόπισης προβλημάτων που ενδέχεται να προκύψουν.
3. Η ομάδα επαφών εξετάζει επίσης την κατάσταση των βιομηχανιών άνθρακα και χάλυβα σε παγκόσμιο επίπεδο, περιλαμβανομένων των εξελίξεων του διεθνούς εμπορίου.
4. Η ομάδα επαφών ανταλλάσσει κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τη δομή των εν λόγω βιομηχανιών, την εξέλιξη του παραγωγικού δυναμικού τους, την πρόοδο της επιστήμης και τεχνολογίας στους εν λόγω τομείς και την εξέλιξη της απασχόλησης. Η ομάδα εξετάζει επίσης τα προβλήματα ρύπανσης και περιβάλλοντος.
5. Η ομάδα επαφών εξετάζει επίσης την πρόοδο που πραγματοποιείται στο πλαίσιο της τεχνικής βοήθειας μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας για τη διαχείριση χρηματοπιστωτικών, εμπορικών και τεχνικών θεμάτων.
6. Η ομάδα επαφών ανταλλάσσει όλες τις σχετικές πληροφορίες όσον αφορά τη στάση που υιοθετείται ή πρέπει να υιοθετείται στους κατάλληλους διεθνείς οργανισμούς ή fora.
7. Όπως και όταν, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν ότι είναι σκόπιμη η παρουσία ή/και η συμμετοχή αντιπροσώπων των βιομηχανιών, η ομάδα επαφών διευρύνεται για να τους συμπεριλάβει.
8. Η ομάδα επαφών συνεδριάζει δύο φορές το έτος, εναλλάξ στο έδαφος κάθε μέρους.
9. Η προεδρία της ομάδας επαφών ασκείται εναλλακτικά από αντιπρόσωπο της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και αντιπρόσωπο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 2**σχετικά με την αμοιβαία διοικητική συνδρομή για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας****Άρθρο 1****Ορισμοί**

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

- α) ως «τελωνειακή νομοθεσία» νοούνται οι διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, που θεσπίζουν τα εν λόγω μέρη·
- β) ως «δασμοί» νοούνται όλοι οι δασμοί, φόροι, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις, που επιβάλλονται και εισπράττονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, κατ' εφαρμογή τελωνειακής νομοθεσίας, δεν συμπεριλαμβάνονται όμως σ' αυτούς τέλη και επιβαρύνσεις που περιορίζονται σε ποσό, το οποίο προσεγγίζει τα έξοδα των προσφερθεισών υπηρεσιών·
- γ) ως «αιτούσα αρχή» νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για τον συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·
- δ) ως «αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση» νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για τον συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·
- ε) ως «παραβίαση» νοείται οποιαδήποτε παραβίαση της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και κάθε προσπάθεια παραβίασης αυτής της νομοθεσίας.

Άρθρο 2**Πεδίο εφαρμογής**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να παρέχουν, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, αμοιβαία συνδρομή κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως μέσω της πρόληψης, της ανίχνευσης και της διερεύνησης των παραβάσεων της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλόμενων μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν περιλαμβάνει πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που λαμβάνονται κατά την άσκηση αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως της δικαστικής αρχής, εκτός αν συμφωνήσουν οι αρχές αυτές.

Άρθρο 3**Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως**

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε

σχετική πληροφορία, ώστε να καταστήσει την πρώτη ικανή να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που αποκαλύφθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες φαίνεται ότι παραβαίνουν ή ενδέχεται να παραβούν αυτή τη νομοθεσία.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, την τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση:

- α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υποψίες ότι παραβαίνουν ή παρέβησαν την τελωνειακή νομοθεσία·
- β) των χωρών όπου συγκεντρώθηκαν αποθέματα εμπορευμάτων με τρόπο ώστε να υπάρχουν βάσιμες υποψίες ότι προορίζονται για προμήθειες στο πλαίσιο συναλλαγών που είναι αντίθετες προς την τελωνειακή νομοθεσία του άλλου μέρους·
- γ) της κυκλοφορίας εμπορευμάτων, η οποία όπως γνωστοποιείται, μπορεί να οδηγήσει σε παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας·
- δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υποψίες ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

Άρθρο 4**Αυθόρμητη συνδρομή**

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν, εντός του πλαισίου των αρμοδιοτήτων τους αμοιβαία συνδρομή, χωρίς προηγούμενη αίτηση, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- πράξεις που αποκαλύπτονται ή σχεδιάζονται οι οποίες φαίνεται ότι παραβαίνουν ή πιθανόν να παραβούν τέτοια νομοθεσία,
- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποίηση τέτοιων πράξεων,
- εμπορεύματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικής παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας κατά την εισαγωγή, εξαγωγή, διαμετακόμιση ή κάθε άλλη τελωνειακή διαδικασία.

Άρθρο 5**Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής**

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεση παρόμοιων αιτήσεων πρέπει να συνοδεύουν την αίτηση. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατόν να γίνονται αποδεκτές, εφόσον αυτό απαιτείται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.
2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου πρέπει να περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία:
 - α) την αιτούσα αρχή, που υποβάλλει την αίτηση·
 - β) το αιτούμενο μέτρο·
 - γ) το θέμα και τον λόγο της αίτησης·
 - δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα·
 - ε) ενδείξεις όσο το δυνατόν ακριβείς και κατανοητές, σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν τον στόχο των ερευνών·
- στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών περιστατικών.
3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.
4. Εάν κάποια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, είναι δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της, ενδεχομένως, επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

Άρθρο 6**Εκτέλεση αιτήσεων**

1. Οι αιτήσεις συνδρομής ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, και τα άλλα νομικά στοιχεία του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.
2. Για να ανταποκρίνεται σε αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ενεργήσει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού συμβαλλόμενου μέρους, με την διοχέτευση των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με την διεξαγωγή κατάλληλων ερευνών ή με τη ρύθμιση της διεξαγωγής τους.
3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λαμβάνουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με την παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.
4. Υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που επιβάλλει αυτό, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

5. Όταν υπό τις περιστάσεις που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, οι υπάλληλοι του ενός συμβαλλόμενου μέρους παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του άλλου μέρους, πρέπει ανά πάσα στιγμή να είναι σε θέση να αποδείξουν την ιδιότητά τους. Δεν πρέπει να είναι ενδεδυμένοι με στολή ούτε να φέρουν όπλα.

Άρθρο 7**Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία**

1. Υπό τις προϋποθέσεις και εντός των ορίων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, τα συμβαλλόμενα μέρη ανακοινώνουν αμοιβαία τις πληροφορίες υπό τη μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων των εγγράφων, εκθέσεων κ.τ.τ.
2. Τα πρωτότυπα φακέλων και εγγράφων διαβιβάζονται κατόπιν αιτήσεως μόνον εφόσον δεν επαρκούν τα κυρωμένα αντίγραφα. Αυτοί οι φάκελοι καθώς και τα έγγραφα επιστρέφονται με την πρώτη ευκαιρία.
3. Τα έγγραφα που προβλέπει η παράγραφος 1 είναι δυνατό να αντικαθίστανται από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό· κάθε σχετική πληροφορία για τη χρήση του υλικού παρέχεται κατόπιν αιτήσεως.

Άρθρο 8**Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, να παρέχουν μερική συνδρομή ή να την παρέχουν υπό ορισμένες προϋποθέσεις ή απαιτήσεις, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες κάτι τέτοιο:
 - α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβιάσει την κυριαρχία, τη δημοσία τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα,
 - ή
 - β) θα παραβίαζε βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.
2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της ζητείτο κάτι τέτοιο, οφείλει στην αίτησή της να επιστήσει την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.
3. Εάν υπάρχει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

Άρθρο 9**Υποχρέωση εμπιστευτικότητας**

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαιρεί της πρόσθετης προστα-

σίας που προσφέρουν οι σχετικοί νόμοι που εφαρμόζονται στο συμβαλλόμενο μέρος που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τα κοινοτικά όργανα.

2. Δεν διαβιβάζονται τα ονομαστικά στοιχεία, εφόσον υπάρχουν βάσιμες υποψίες ότι η μεταβίβαση ή χρήση των μεταβιβαζόμενων στοιχείων αντίκειται στις βασικές νομικές αρχές ενός από τα μέρη, και ειδικότερα εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο θα υφίστατο προσβολή όσον αφορά τα θεμελιώδη δικαιώματα του ανθρώπου. Κατόπιν αιτήσεως, το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση ενημερώνει το μέρος που παρέχει την αίτηση σχετικά με τη χρήση της παρεχόμενης πληροφορίας και των αποτελεσμάτων που επιτυγχάνονται.

3. Τα ονομαστικά στοιχεία διαβιβάζονται μόνο στις τελωνειακές αρχές και, στην περίπτωση που απαιτείται δίωξη, στο δημόσιο κατήγορο και στις δικαστικές αρχές. Τις πληροφορίες αυτές δύναται να λάβουν άλλα πρόσωπα ή αρχές μόνο μετά από προηγούμενη έγκριση της αρχής η οποία παρέχει τα στοιχεία.

4. Το συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει τα στοιχεία εξακριβώνει την ακρίβεια των πληροφοριών που πρόκειται να διαβιβάσει. Εφόσον διαπιστώνεται ότι οι πληροφορίες που παρέχονται ήσαν ανακριβείς ή πρόκειται να διαγραφούν, το συμβαλλόμενο μέρος που τις παραλαμβάνει ενημερώνεται χωρίς καθυστέρηση. Το μέρος αυτό υποχρεούται να προβαίνει στη διόρθωση ή τη διαγραφή.

5. Με την επιφύλαξη των περιπτώσεων κατά τις οποίες υπερισχύει το δημόσιο συμφέρον, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να λάβει, κατόπιν αιτήσεως, πληροφορίες για τις βάσεις δεδομένων και τον σκοπό των βάσεων αυτών.

Άρθρο 10

Χρήση των στοιχείων

1. Τα στοιχεία που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου και είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος για άλλους σκοπούς, μόνον εφόσον ληφθεί προηγουμένως η γραπτή συγκατάθεση της διοικητικής αρχής, η οποία τα παρέσχε, και αποτελούν αντικείμενο όλων των περιορισμών που θέτει η εν λόγω αρχή.

2. Η παράγραφος 1 δεν παρακωλύει τη χρησιμοποίηση στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται επακολούθως, λόγω παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες ενώπιον δικαστηρίων, να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλευθήκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των

ορίων της παραχωρηθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο υπό τη δικαιοδοσία άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο ζήτημα και υπό ποιαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

Άρθρο 12

Δαπάνες της συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, ενδεχομένως, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες, μάρτυρες, διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν υπάγονται σε δημόσιες υπηρεσίες.

Άρθρο 13

Εφαρμογή

1. Η διαχείριση του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αφενός, και στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Ρωσίας, αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τη Μεικτή Επιτροπή σχετικά με τροποποιήσεις που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις και, ακολούθως, τηρούνται αμοιβαία ενήμερα σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 14

Συμπληρωματικότητα

1. Το παρόν πρωτόκολλο οφείλει να συμπληρώνει και όχι να παρακωλύει την εφαρμογή κάθε συμφωνίας αμοιβαίας συνδρομής που έχει συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ρωσίας. Δεν πρέπει, επίσης, να αποκλείει περισσότερο εκτεταμένη αμοιβαία συνδρομή, που παρέχεται με βάση παρόμοιες συμφωνίες οι οποίες έχουν συναφθεί ή πρόκειται να συναφθούν.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 10, οι ανωτέρω συμφωνίες δεν θίγουν κοινοτικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών οποιουδήποτε στοιχείου σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, οι οποίες καλούνται στο εξής «η Κοινότητα»,

αφενός, και

οι πληρεξούσιοι της ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ,

αφετέρου,

οι οποίοι συναντήθηκαν στις Βρυξέλλες στις 17 Ιουλίου 1995 για την υπογραφή της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, που καλείται στο εξής «η συμφωνία», ενέκριναν τα ακόλουθα κείμενα:

την ενδιάμεση συμφωνία και το πρωτόκολλο:

για τη σύσταση ομάδας επαφής για τον άνθρακα και τον χάλυβα και

για την μοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά θέματα,

Οι πληρεξούσιοι της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Ρωσικής Ομοσπονδίας ενέκριναν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που παρατίθενται κατωτέρω και επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Κοινή δήλωση σχετικά με τον τίτλο II και το άρθρο 23 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 3 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 5 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 10 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 11 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 15 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 16 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 17 παράγραφος 2.2 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 18 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 25 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 27 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 32 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 32 παράγραφος 2 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 1 και 32 συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 36 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 6 του πρωτοκόλλου 2

Οι πληρεξούσιοι της Κοινότητας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σημείωσαν την ανταλλαγή επιστολών για το άρθρο 15 της συμφωνίας, που επισυνάπτεται στην τελική πράξη.

Ο πληρεξούσιος της Ρωσικής Ομοσπονδίας έλαβε γνώση των δηλώσεων που απαριθμούνται κατωτέρω και επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 17 της συμφωνίας

Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 18 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι της Κοινότητας έλαβαν γνώση των δηλώσεων που απαριθμούνται κατωτέρω και επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το άρθρο 6 της συμφωνίας

Δήλωση της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το άρθρο 18 της συμφωνίας

Δήλωση της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το άρθρο 24 της συμφωνίας

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfnegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

Совершено в Брюсселе семнадцатого июля тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

За Правительство Российской Федерации

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΤΙΤΛΟ II ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 23

Για τους σκοπούς του τίτλου II και του άρθρου 23, η GATT είναι η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου που υπεγράφη στη Γενεύη το 1947 όπως τροποποιήθηκε, και όπως εφαρμόζεται κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, εφόσον τα μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά στο πλαίσιο της Μεικτής Επιτροπής η οποία συνιστάται βάσει του άρθρου 21.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι διατάξεις του άρθρου 3 παράγραφος 1 δεν εφαρμόζονται στις προϋποθέσεις εισαγωγής προϊόντων στο έδαφος της Ρωσίας που πραγματοποιούνται βάσει δανείων και πιστώσεων που έχουν χορηγηθεί για αναπτυξιακούς και ανθρωπιστικούς σκοπούς, τεχνική και ανθρωπιστική βοήθεια και άλλων ρυθμίσεων, που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ρωσίας και τρίτων κρατών ή διεθνών οργανισμών, εφόσον αυτά τα κράτη ή διεθνείς οργανισμοί απαιτούν ειδική μεταχείριση όσον αφορά τις εισαγωγές αυτές.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 5

Το άρθρο 5, στον τίτλο II για τις εμπορευματικές συναλλαγές, αφορά το θέμα της διαμετακόμισης. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι το άρθρο 5 αφορά αποκλειστικά την ελευθερία διαμετακόμισης των εμπορευμάτων. Αυτό είναι σύμφωνο με τη συνήθη πρακτική της GATT.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν ότι με το κείμενο της ρήτρας διασφάλισης (άρθρο 10) δεν παρέχεται μεταχείριση διασφάλισης GATT.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 11

Νοείται ότι διατάξεις του παρόντος άρθρου και της σχετικής δήλωσης δεν επιδιώκουν να επιβραδύνουν, παρεμποδίσουν ή παρακωλύσουν τις διαδικασίες που προβλέπονται στις σχετικές νομοθεσίες των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά τις έρευνες αντιντάμπινγκ και επιδοτήσεων.

Τα μέρη συμφωνούν ότι, με την επιφύλαξη της νομοθεσίας τους και της πρακτικής τους, κατά τον καθορισμό της κανονικής αξίας, πρέπει γενικά να λαμβάνεται δεόντως υπόψη, στον απαιτούμενο για κάθε περίπτωση βαθμό, αν είναι δυνατόν να αποδειχθεί από τους εμπλεκόμενους κατασκευαστές ότι υπάρχουν φυσικά συγκριτικά πλεονεκτήματα που ισχύουν, όσον αφορά παράγοντες όπως η πρόσβαση στις πρώτες ύλες, η διαδικασία παραγωγής, η μικρή απόσταση που υπάρχει μεταξύ παραγωγής και πελατών και ειδικά χαρακτηριστικά του προϊόντος.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 15 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ

Στην κοινοτική νομοθεσία και ρυθμίσεις, που αναφέρονται στο άρθρο 6 της συμφωνίας του 1989, περιλαμβάνεται μεταξύ άλλων η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και οι σχετικοί κανονισμοί εφαρμογής, ιδιαίτερα οι διατάξεις των κειμένων που αναφέρουν τα δικαιώματα, τις εξουσίες και τα καθήκοντα του οργανισμού εφοδιασμού Ευρατόμ και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 16 (ΟΡΙΣΜΟΙ)**«Τρέχουσες πληρωμές»**

Για την εφαρμογή του εν λόγω άρθρου «Τρέχουσες πληρωμές» είναι πληρωμές οι οποίες αφορούν την κυκλοφορία αγαθών που γίνονται σύμφωνα με τη συνήθη διεθνή επιχειρηματική πρακτική και δεν αφορούν διακανονισμούς οι οποίοι ουσιαστικά αποτελούν συνδυασμό τρέχουσας πληρωμής και κεφαλαιακής συναλλαγής, όπως πληρωμές και προκαταβολές για μελλοντικές υποχρεώσεις, για να παρακαμφθεί η αντίστοιχη νομοθεσία των μερών στο χώρο αυτό.

Με τον ορισμό αυτό δεν απαγορεύεται στη Ρωσία να εφαρμόζει ή να θεσπίζει νομοθεσία κατά την οποία οι πληρωμές αυτές πρέπει να διεκπεραιώνονται μέσω ρωσικών τραπεζών, οι οποίες έχουν λάβει τις σχετικές άδειες από την κεντρική τράπεζα της Ρωσικής Ομοσπονδίας για να διεκπεραιώνουν τέτοιες συναλλαγές σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα.

«Ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα»

«Ένα ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα» είναι ένα νόμισμα το οποίο εκλαμβάνεται ως τοιούτο από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2.2

«Βασικά προϊόντα» είναι αυτά που ορίζονται ως τοιαύτα στην GATT.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 18

Τα μέρη συμφωνούν ότι για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα συγγραφικά δικαιώματα, συμπεριλαμβανομένων των συγγραφικών δικαιωμάτων προγραμμάτων ηλεκτρονικού υπολογιστή, και τα συγγενή δικαιώματα, τα δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένης της ονομασίας προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, των τοπογραφιών ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και της προστασίας κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία των πληροφοριών για την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 25

Τα μέρη συμφωνούν ότι τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 25 δεν πρέπει να λαμβάνονται με στόχο τη στρέβλωση των συνθηκών ανταγωνισμού στις σχετικές αγορές και συνεπώς να στηρίζουν την προστασία στην εγχώρια αγορά.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 27

Τα συμβαλλόμενα μέρη καλούν τη Μεικτή Επιτροπή να εξετάσει αμέσως τους διαδικαστικούς κανόνες που μπορεί να χρησιμεύσουν για την επίλυση των διαφορών βάσει της παρούσας συμφωνίας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 32

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, με κοινή συναίνεση, για το σκοπό της ορθής ερμηνείας και της πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος «εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις» που περιέχεται στο άρθρο 32 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παράβασης της συμφωνίας από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η σημαντική παράβαση της συμφωνίας συνίσταται σε

- α) καταγγελία της συμφωνίας μη προβλεπόμενη εκ των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου
- ή
- β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 1.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 32 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι τα «κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται στο άρθρο 32 παράγραφος 2 είναι μέτρα τα οποία λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Εφόσον ένα συμβαλλόμενο μέρος λάβει μέτρο σε «εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις» όπως προβλέπεται στο άρθρο 32 παράγραφος 2, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος κάνει χρήση της διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 27.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΑΡΘΡΑ 1 ΚΑΙ 32

Τα συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν ότι η αναφορά στη συμφωνία του σεβασμού των δικαιωμάτων του ανθρώπου, που αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της συμφωνίας, και των εξαιρετικά επείγουσών περιπτώσεων, απορρέει από

- την πολιτική της Κοινότητας όσον αφορά τα δικαιώματα του ανθρώπου, σύμφωνα με τη δήλωση του Συμβουλίου της 11ης Μαΐου 1992, η οποία προβλέπει την αναφορά αυτή στις συμφωνίες συνεργασίας ή σύνδεσης μεταξύ της Κοινότητας και των εταιριών της ΔΑΣΕ καθώς και
- την πολιτική της Ρωσίας στον τομέα αυτό και
- τη σημασία που αποδίδουν αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη στις σχετικές υποχρεώσεις οι οποίες προκύπτουν ειδικότερα από την τελική πράξη του Ελσίνκι και το Χάρτη του Παρισιού για μια νέα Ευρώπη.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 36

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι ενώ η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά εν μέρει τη συμφωνία του 1989 όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, η συμφωνία δεν θίγει ούτε με άλλο τρόπο επηρεάζει μέτρα που λαμβάνονται πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας ή συμφωνίες που συνάπτονται μεταξύ τους πριν από την ημερομηνία αυτή βάσει της συμφωνίας του 1989, και υπό τις προϋποθέσεις και για την περίοδο εφαρμογής που προβλέπουν αυτά τα μέτρα ή συμφωνίες.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 6 ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ 2

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να λάβουν τα αναγκαία μέτρα αμοιβαίας συνδρομής, όπως προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο και χωρίς καθυστέρηση, όσον αφορά τις εξής περιπτώσεις κυκλοφορίας αγαθών:

- α) κυκλοφορία όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών υλών και εκρηκτικών συσκευών
- β) κυκλοφορία έργων τέχνης και αρχαιοτήτων, που έχουν σημαντική ιστορική, πολιτιστική ή αρχαιολογική αξία για ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη
- γ) κυκλοφορία δηλητηριωδών προϊόντων καθώς και ουσιών επικίνδυνων για το περιβάλλον και τη δημόσια υγεία
- δ) κυκλοφορία ευαίσθητων και στρατηγικής σημασίας αγαθών που υπόκεινται σε μη δασμολογικούς περιορισμούς, σύμφωνα με τους καταλόγους που συμφωνούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, εφόσον το επιτρέπουν οι βασικές αρχές των αντιστοίχων νομικών συστημάτων τους, να λάβουν τα αναγκαία μέτρα ώστε να είναι δυνατή η ορθή χρήση της τεχνικής της ελεγχόμενης παράδοσης βάσει των διατάξεων εφαρμογής τις οποίες έχουν συμφωνήσει αμοιβαία και έχουν εγκρίνει βάσει των διαδικασιών του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να λάβουν τα αναγκαία μέτρα, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, ώστε:

- να εκδίδουν όλα τα έγγραφα,
- να κοινοποιούν όλες τις αποφάσεις,

που υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε αποδέκτη, ο οποίος διαμένει ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός τους, βάσει διατάξεων εφαρμογής τις οποίες έχουν αμοιβαία συμφωνήσει και έχουν εγκρίνει σύμφωνα με τις διαδικασίες του παρόντος πρωτοκόλλου. Στην περίπτωση αυτή εφαρμόζεται το άρθρο 5 παράγραφος 3.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι, όταν η αιτούσα αρχή δεν μπορεί να ενεργήσει μόνη της, η διοικητική υπηρεσία στην οποία η αρχή αυτή απευθύνει την αίτηση, ενεργεί υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

Σχετικά με το άρθρο 15

Α. Επιστολή της Ρωσίας

Κύριε, ...

Σκοπός της παρούσας επιστολής είναι να επιβεβαιώσει ότι, όσον αφορά το εμπόριο πυρηνικών υλών όπως προβλέπεται στο άρθρο 15 της ενδιάμεσης συμφωνίας που υπογράφεται σήμερα, συμφωνήσαμε στα ακόλουθα:

Η Ρωσία σκοπεύει να ενεργήσει ως σταθερός, αξιόπιστος και μακροπρόθεσμος προμηθευτής πυρηνικών υλών στην Κοινότητα και η Κοινότητα αναγνωρίζει αυτή την πρόθεση. Η ρωσική κυβέρνηση λαμβάνει υπόψη της ότι η Κοινότητα θεωρεί τη Ρωσία, ιδίως όσον αφορά την πολιτική προμηθειών στον τομέα των πυρηνικών υλών, ως πηγή προμηθειών διαφορετική και ξεχωριστή από τους λοιπούς προμηθευτές.

Για να αποφευχθούν οποιοσδήποτε δυσκολίες στο εμπόριο, θα διεξάγονται ανά τακτά διαστήματα ή κατόπιν αιτήσεως διαβουλεύσεις για τις εξελίξεις στο εμπόριο πυρηνικών υλών μεταξύ της Ρωσίας και της Κοινότητας. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις είναι δυνατό να περιλαμβάνουν συνεχή και τακτικό διάλογο για τις εξελίξεις στην αγορά και τις σχετικές προβλέψεις.

Οι διαβουλεύσεις θα διεξάγονται στο πλαίσιο του άρθρου 21.

Όπως προβλέπεται στο άρθρο 6 της ενδιάμεσης συμφωνίας, οι κανονισμοί που αναφέρονται στο άρθρο 6 της συμφωνίας του 1989 θα εφαρμόζονται κατά τρόπο ομοιόμορφο, αντικειμενικό και δίκαιο.

Υπογραμμίζω την κοινή μας επιθυμία να διευκολύνουμε με όλα τα δυνατά μέσα τη διαδικασία πυρηνικού αποπλισμού που έχει ήδη αρχίσει. Συμφωνήσαμε να προβούμε σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων με όλες τις ενδιαφερόμενες χώρες, αν αποδειχθεί ότι η εφαρμογή αντίστοιχων διμερών ή πολυμερών συμφωνιών δημιουργεί ή απειλεί να δημιουργήσει σημαντική ζημία στις εγκαταστάσεις των συμβαλλομένων μερών.

Προτείνω η παρούσα επιστολή και η απάντησή σας να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ μας.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε ..., την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

Για την κυβέρνηση
της Ρωσικής Ομοσπονδίας

B. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για τη σημερινή επιστολή σας η οποία έχει ως εξής:

«Σκοπός της παρούσας επιστολής είναι να επιβεβαιώσει ότι, όσον αφορά το εμπόριο πυρηνικών υλών όπως προβλέπεται στο άρθρο 15 της ενδιάμεσης συμφωνίας που υπογράφεται σήμερα, συμφωνήσαμε στα ακόλουθα:

Η Ρωσία σκοπεύει να ενεργήσει ως σταθερός, αξιόπιστος και μακροπρόθεσμος προμηθευτής πυρηνικών υλών στην Κοινότητα και η Κοινότητα αναγνωρίζει αυτή την πρόθεση. Η ρωσική κυβέρνηση λαμβάνει υπόψη της ότι η Κοινότητα θεωρεί τη Ρωσία, ιδίως όσον αφορά την πολιτική προμηθειών στον τομέα των πυρηνικών υλών, ως πηγή προμηθειών διαφορετική και ξεχωριστή από τους λοιπούς προμηθευτές.

Για να αποφευχθούν οποιεσδήποτε δυσκολίες στο εμπόριο, θα διεξάγονται ανά τακτά διαστήματα ή κατόπιν αιτήσεως διαβουλεύσεις για τις εξελίξεις στο εμπόριο πυρηνικών υλών μεταξύ της Ρωσίας και της Κοινότητας. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις είναι δυνατό να περιλαμβάνουν συνεχή και τακτικό διάλογο για τις εξελίξεις στην αγορά και τις σχετικές προβλέψεις.

Οι διαβουλεύσεις θα διεξάγονται στο πλαίσιο του άρθρου 21.

Όπως προβλέπεται στο άρθρο 6 της ενδιάμεσης συμφωνίας, οι κανονισμοί που αναφέρονται στο άρθρο 6 της συμφωνίας του 1989 θα εφαρμόζονται κατά τρόπο ομοιόμορφο, αντικειμενικό και δίκαιο.

Υπογραμμίζω την κοινή μας επιθυμία να διευκολύνουμε με όλα τα δυνατά μέσα τη διαδικασία πυρηνικού αφοπλισμού που έχει ήδη αρχίσει. Συμφωνήσαμε να προβούμε σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων με όλες τις ενδιαφερόμενες χώρες, αν αποδειχθεί ότι η εφαρμογή αντίστοιχων διμερών ή πολυμερών συμφωνιών δημιουργεί ή απειλεί να δημιουργήσει σημαντική ζημία στις εγκαταστάσεις των συμβαλλομένων μερών.

Προτείνω η παρούσα επιστολή και η απάντησή σας να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ μας.»

Επιβεβαιώνω ότι η επιστολή σας και η απάντησή μου αποτελούν επίσημη συμφωνία μεταξύ μας.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε . . ., την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

*Εξ ονόματος των
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17

Οι διατάξεις της συμφωνίας δεν θίγουν τις αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της στον τομέα του ανταγωνισμού.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 18

Οι διατάξεις της συμφωνίας δεν θίγουν τις αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 6

Οι διατάξεις του άρθρου 6 παράγραφος 3 δεν θίγουν τα μέτρα που δεν υπάγονται στις αρμοδιότητες της ρωσικής κυβέρνησης.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 18

Οι διατάξεις του άρθρου 54 παράγραφος 2, με εξαίρεση την τελευταία περίπτωση, και οι παράγραφοι 4 και 5 του παραρτήματος 10 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας εφαρμόζονται από τη θέση σε ισχύ της ενδιάμεσης συμφωνίας.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 24

Οι διατάξεις του άρθρου 24 παράγραφος 1 δεν θίγουν τις ειδικές εξουσίες που έχουν παραχωρηθεί από την ισχύουσα ρωσική νομοθεσία σε δικηγόρους, υπηκόους της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αρμόδιους για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας.

ΕΚΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ

επιστολών σχετικά με τις συνέπειες της διεύρυνσης

Α. Επιστολή της Κοινότητας

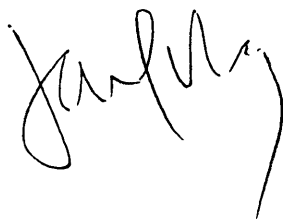
Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στην ενδιάμεση συμφωνία που υπεγράφη σήμερα και να σας διαβεβαιώσω ότι αν, ως συνέπεια της διεύρυνσης της Κοινότητας, καταστεί αναγκαίο να επέλθει οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα συμφωνία, θα διενεργηθούν διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών, σύμφωνα με το άρθρο 21, και θα ληφθεί υπόψη, στο βαθμό που αυτό είναι δυνατόν, ο χαρακτήρας του υφιστάμενου μέχρι τότε διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων της Ρωσίας με τα νέα κράτη μέλη.

Παρακαλώ, επιβεβαιώσατε ότι η κυβέρνησή σας συμφωνεί με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Εξ ονόματος των
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων



B. Επιστολή της Ρωσίας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για τη σημερινή σας επιστολή η οποία έχει ως εξής:

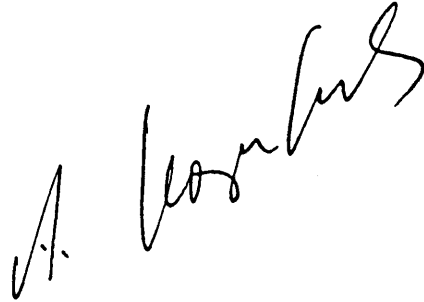
«Έχω την τιμή να αναφερθώ στην ενδιάμεση συμφωνία που υπεγράφη σήμερα και να σας διαβεβαιώσω ότι αν, ως συνέπεια της διεύρυνσης της Κοινότητας, καταστεί αναγκαίο να επέλθει οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα συμφωνία, θα διενεργηθούν διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών, σύμφωνα με το άρθρο 21, και θα ληφθεί υπόψη, στο βαθμό που αυτό είναι δυνατόν, ο χαρακτήρας του υφιστάμενου μέχρι τότε διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων της Ρωσίας με τα νέα κράτη μέλη.

Παρακαλώ, επιβεβαιώσατε ότι η κυβέρνησή σας συμφωνεί με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.»

Επιβεβαιώνω ότι η επιστολή σας και η απάντησή μου αποτελούν επίσημη συμφωνία μεταξύ μας.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Για την κυβέρνηση
της Ρωσικής Ομοσπονδίας



ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 4ης Οκτωβρίου 1995

σχετικά με τη σύναψη εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας της ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, για το εμπόριο και εμπορικά θέματα

(95/415/ΕΚΑΧ/Ευρατόμ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, και ιδίως το άρθρο 95 παράγραφος 1,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, και ιδίως το άρθρο 101 παράγραφος 2,

Εκτιμώντας:

ότι, ενόσω εκκρεμεί η έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που υπεγράφη στην Κέρκυρα στις 24 Ιουνίου 1994, είναι αναγκαία η έγκριση της ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, για το εμπόριο και εμπορικά θέματα, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 17 Ιουλίου 1995·

ότι η σύναψη της ενδιάμεσης συμφωνίας είναι αναγκαία για την επίτευξη των στόχων της Κοινότητας, που ορίζονται ειδικότερα στα άρθρα 2 και 3 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και ότι η συνθήκη δεν προβλέπει όλες τις περιπτώσεις που καλύπτει η παρούσα απόφαση·

Κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Συμβουλευτική Επιτροπή και με τη σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα η ενδιάμεση συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου, για το εμπόριο και εμπορικά θέματα, καθώς και τα δύο πρωτόκολλα και οι δηλώσεις εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

Τα εν λόγω κείμενα επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος της Επιτροπής προβαίνει εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 35 της ενδιάμεσης συμφωνίας.

Βρυξέλλες, 4 Οκτωβρίου 1995.

Για την Επιτροπή
Ο Πρόεδρος
Jacques SANTER
